

Trait d'Union AEP

President's Corner

The first half of 2019 was marked by a major philatelic event in Europe: Stockholmia 2019, the culmination of the 150th anniversary celebrations of the Royal Philatelic Society London (RPSL). What relation does this have with the European Academy of Philately, you say? The AEP supports the efforts of all those who aim for philately at its best, without being intimidated by administrative boundaries and cultural barriers. With its simple structure, its flexible functioning and its plurality of profiles, the AEP is today an international network that acts, organizes, encourages, rewards or advertises the actions stimulating a unifying philately on the European continent.

The AEP therefore decided to place an "AEP Day" on the Stockholmia agenda, covered in more detail in the present Trait d'Union. In addition to the lectures of Maurice Hadida and Serge Kahn, our member Andrey Strygin, President of the Russian Academy, presented the Rossica 2020 exhibition project at the UN (Geneva).



Mot du Président

Cette première moitié de 2019 aura été marquée par un événement philatélique majeur en Europe : Stockholmia 2019, point d'orgue des célébrations du 150^e anniversaire de la Royal Philatelic Society London (RPSL). Quel rapport avec l'Académie européenne de philatélie, me direz-vous ? L'AEP soutient les efforts de tous ceux qui élèvent la philatélie à son meilleur niveau, sans se laisser intimider par les frontières administratives et les barrières culturelles. Avec sa structure simple, son fonctionnement souple et sa pluralité de profils, l'AEP est aujourd'hui un réseau international qui agit, organise, encourage, récompense ou fait de la publicité pour les actions stimulant une philatélie fédératrice sur le continent européen.

L'AEP avait donc décidé la mise sur pied d'un "AEP Day" sur le site de Stockholmia, évoqué à l'intérieur du présent Trait d'Union. Outre les conférences de Maurice Hadida et Serge Kahn, notre membre Andrey Strygin, président de l'Académie russe, présentait le projet d'exposition Rossica 2020 à l'ONU (Genève).

Trait d'Union is the periodical journal of the European Academy of Philately
Trait d'Union est la revue périodique de l'Académie européenne de philatélie

1

JAN-JUN 2019 - 1st SEMESTER 2019

Finally, there was a presentation of OPUS XIX, the annual AEP publication, which was a reminder of how research in philately and postal history can open our eyes to the complex and sometimes tormented history of our respective countries.

The ASP is also proud to congratulate Jonas Hällström RDP - whom we count among our members - whose energy and professionalism facilitated the flawless organization and success of Stockholmia.

The other milestone event for the RPSL in this year 2019 is the move to its new location in the City, in the heart of the City of London. Once again, what is the relationship with the AEP? It turns out that most of our active members are also members or Fellows of the RPSL. No wonder, since this venerable philatelic society, the oldest to still exist today, is now more represented internationally than on the territory of the United Kingdom. In recent years, the AEP has clearly benefited from the organization as well as the RPSL's infrastructure, through its regular London events, as well as international events. The "strike force" of this company makes it one of the current pillars of philately organized in Europe and in the world. For this reason, the AEP has decided to respond to the call for funds requested by the RPSL, as part of this move. The Board of Directors was unanimous on this subject and will certainly not regret it, seeing the finalization of the project, carried out masterfully under the leadership of the outgoing President Patrick Maselis RDP. LONDON 2020, next May, will be an opportunity for many of us to visit 15 Abchurch Lane.

Among the four nominees of this year's Roll of Distinguished Philatelists (RDP), two are eminent members of the AEP: Guy Dutau (France) and Hany Salam (Egypt). We were able to congratulate them in Stockholm during the signing ceremony. This is an opportunity to recall that Hany Salam is the organizer of the exhibition "Egypt" in MonacoPhil 2019, next November, a traditional AEP meeting, as we will hold our annual general meeting there again.

Pour finir, une présentation d'OPUS XIX, la publication annuelle de l'AEP, rappelait à quel point la recherche, en philatélie et histoire postale, peut ouvrir nos yeux sur l'histoire complexe et parfois tourmentée de nos pays respectifs.

L'AEP est aussi fière de féliciter Jonas Hällström RDP - qui compte parmi nos membres - dont l'énergie et le professionnalisme ont permis l'organisation sans faille et le succès de Stockholmia.

L'autre événement marquant pour la RPSL, en cette année 2019, est le déménagement dans ses nouveaux locaux de la City, au cœur de Londres. Une fois encore, quel rapport avec l'AEP ? Il se trouve que la plupart de nos membres actifs sont aussi membres ou fellows de la RPSL. Rien d'étonnant à cela, puisque cette vénérable société philatélique, la plus ancienne à exister encore aujourd'hui, est désormais davantage représentée à l'international que sur le territoire du Royaume-Uni. Ces dernières années, l'AEP a visiblement tiré parti de l'organisation comme des infrastructures de la RPSL, à travers ses manifestations londoniennes régulières, mais aussi des événements internationaux. La "force de frappe" de cette société en fait l'un des piliers actuels de la philatélie organisée en Europe et dans le monde. Pour cette raison, l'AEP a décidé de répondre à l'appel de fonds sollicité par la RPSL, dans le cadre de son déménagement. Le Conseil d'administration s'est montré unanime à ce sujet et ne le regrettera certainement pas, à en voir la finalisation du projet, mené de main de maître sous la houlette du président sortant Patrick Maselis RDP. LONDON 2020, en mai prochain, sera l'occasion pour nombre d'entre nous de visiter le 15 Abchurch Lane.

Parmi les quatre nominés de cette année au Roll of Distinguished Philatelists (RDP), deux sont des membres éminents de l'AEP : Guy Dutau (France) et Hany Salam (Égypte). Nous avons pu les féliciter à Stockholm, lors de la cérémonie de signature. C'est l'occasion de rappeler que Hany Salam est l'organisateur de l'exposition "Égypte" à MonacoPhil 2019, en novembre prochain, un rendez-vous traditionnel AEP, puisque nous y tiendrons à nouveau notre assemblée générale annuelle.

I encourage those whose diary will allow it to participate in Plovdiv Phila 2019 in Bulgaria 2019, an unprecedented event organized by our member Spas Panchev. In October, in Plovdiv, one of the two European capitals of Culture 2019. All philatelic academies are invited.

In September 2020, AEP will participate in NORDIA 2020 in Malmö (Sweden), an exhibition that brings together the Scandinavian countries and Finland each year. We will come back to this in the next Trait d'Union.

Finally, I remind you NOTOS 2021, in Athens, where our member and friend Tony Virvillis RDP appealed to the AEP to display the first European philatelic issues that preceded the Greek stamps. Let us know who the interested ones are!

I wish you a joyful philatelic summer.

Jean Voruz, AEP President

J'encourage encore ceux dont l'agenda le permettra, à participer à Plovdiv Phila 2019 en Bulgarie 2019, une manifestation inédite organisée par notre membre Spas Panchev. C'est en octobre, à Plovdiv, l'une des deux capitales européennes de la Culture 2019. Toutes les académies philatéliques y sont invitées.

En septembre 2020, l'AEP participera à NORDIA 2020 à Malmö (Suède), une exposition qui rassemble chaque année les pays scandinaves et la Finlande. Nous y reviendrons dans le prochain Trait d'Union.

Je vous rappelle enfin NOTOS 2021, à Athènes, où notre membre et ami Tony Virvillis RDP a fait appel à l'AEP pour exposer les premières émissions philatéliques européennes qui ont précédé les timbres grecs. Que les intéressés se fassent connaître !

Je vous souhaite un été philatélique radieux.

Jean Voruz, Président AEP

Editor's Message

My message will be very short this time, just to let you know that due to computer problems with running Windows on my Mac, I could not use Publisher to produce this TdU issue. I have reverted to Pages. I have tried hard to keep the appearance of the TdU the same, but you will find some slight modifications anyway. I hope this will not distract you from reading and enjoying our journal!

Peter Suhadolc



Message du rédacteur

Mon message sera très bref cette fois-ci, je voudrais vous faire savoir qu'en raison de problèmes informatiques liés à l'exécution de Windows sur mon Mac, je ne pouvais pas utiliser Publisher pour réaliser ce numéro de TdU. Je suis revenu à Pages. J'ai tout fait pour que l'apparence de ce TdU reste la même, mais vous trouverez quand même de légères modifications. J'espère que cela ne vous empêchera pas de lire et de profiter de notre journal !

Trait d'Union 1-2019 Production, Edition, Layout / Réalisation, rédaction et mise en pages : Peter Suhadolc, together with / avec la collaboration de : Alessandro Agostosi, Christopher Hitchen, Serge Kahn, Jean Voruz.

The AEP at Stockholmia 2019

From May 27 to June 2 Stockholm, Sweden, was the center of world philately. The Waterfront Radisson Hotel was the venue for the Stockholmia 2019 exhibition honoring the 150th Anniversary of the RPSL. The cream of world philately gathered there to pay tribute to the world's oldest philatelic society.

The King of Sweden, Gustaf XVI, opened officially the exhibition and was presented by the RPSL President, Patrick Maselis RDP AEP, with a spectacular crown made of Belgian chocolate.

Jonas Hällström RDP AEP, organized the event in an impeccable way. An international competitive and non-competitive exhibition took place with an amazing number of top exhibits, rarely seen together at any world exhibition. A top-quality jury led by Lars Engelbrecht assigned 70 Large gold and 96 Golds

medals. Several AEP members exhibited both in the competitive and non-competitive part of the exhibition. The accompanying program was also extremely interesting with a whole series of lectures and events. It was impossible even to attend the most interesting ones due to many overlaps. Least but not last the leading dealers of the world were all present.

Among the four new RDP signatories there were two AEP members, Guy Dutau, France, and Hany Salam, Egypt.

L'AEP à Stockholmia 2019

Du 27 mai au 2 juin, Stockholm, en Suède, a été le centre de la philatélie mondiale. Le centre des congrès Stockholm Waterfront a accueilli l'exposition Stockholmia 2019 pour célébrer le 150^e anniversaire de la RPSL. Le meilleur de la philatélie mondiale s'y est réuni pour rendre hommage à la plus ancienne société philatélique du monde.

Le roi de Suède, Gustaf XVI, a officiellement inauguré l'exposition et le président de la RPSL, Patrick Maselis AEP RDP, lui a remis une couronne spectaculaire en chocolat belge.



RDP ceremony: sitting at the centre Hany Salam and Guy Dutau / Cérémonie RDP : assis au centre Guy Dutau RDP et Hany Salam RDP.

Jonas Hällström AEP RDP a organisé l'événement de manière irréprochable. Une exposition internationale compétitive et non compétitive a eu lieu avec un nombre incroyable de présentations de haut niveau, rarement vues ensemble lors d'une exposition mondiale. Un jury de tout premier ordre dirigé par Lars Engelbrecht a attribué 70 médailles de Grand or et 96 médailles d'Or.

Plusieurs membres de l'AEP ont exposé à la fois dans la partie compétitive et non compétitive de l'exposition. Le programme d'accompagnement était également extrêmement intéressant avec toute une série de conférences et d'ateliers. Il était difficile d'assister même aux plus importants en raison de nombreux chevauchements d'horaire. Enfin et surtout, les principaux négociants philatéliques mondiaux étaient tous présents.

Parmi les quatre nouveaux signataires du RDP, il y avait deux membres de l'AEP, Guy Dutau (France) et Hany Salam (Égypte).

Congratulations to both on behalf of all AEP members!

The Palmares was held in the astonishing Vasa museum with the tables laid on the side of this historic Swedish ship.

Two special issues of the London Philatelist were printed overnight, the first one honoring the exhibition and its opening, the second just after the Palmares night.



Jean-Claude Vasseur AEP (Best in Class) with / avec
Patrick Maselis, RDP

AEP meeting on Saturday, June 1

The AEP has organized some events on the occasion of the Stockholmia 2019 exhibition honoring the 150th Anniversary of the RPSL. Two lectures were held there by Serge Kahn and Maurice Hadida, the first one entitled *Stockholm-New York in 1929: an Interrupted Polar Flight*, the second one *The Local and Chérifien posts of Morocco*.

Andrey Strygin AEP, President of the Russian Academy, presented the project ROSSICA 2020 which is to be held at the UNO Palace in Geneva, Switzerland.

Afterwards, our President Jean Voruz officially presented the last number of our magazine, OPUS XIX (see article further on).

A meeting of the Board of Directors was also held. Among other matters the proposal of the President on conferring a support to the RPSL for their new venue was unanimously approved.

Peter Suhadolc AEP

Félicitations à tous les deux au nom de tous les membres de l'AEP !

Le palmarès s'est tenu dans le magnifique musée Vasa avec les tables dressées autour de cet historique navire suédois.

Deux numéros spéciaux du *London Philatelist* ont été imprimés pendant la nuit, le premier consacré à l'exposition et à son inauguration, le second juste après la soirée du palmarès.



Patrick Maselis RDP, presented / a présenté Jonas Hällström RDP with a chocolate Vasa / avec le Vasa en chocolat.

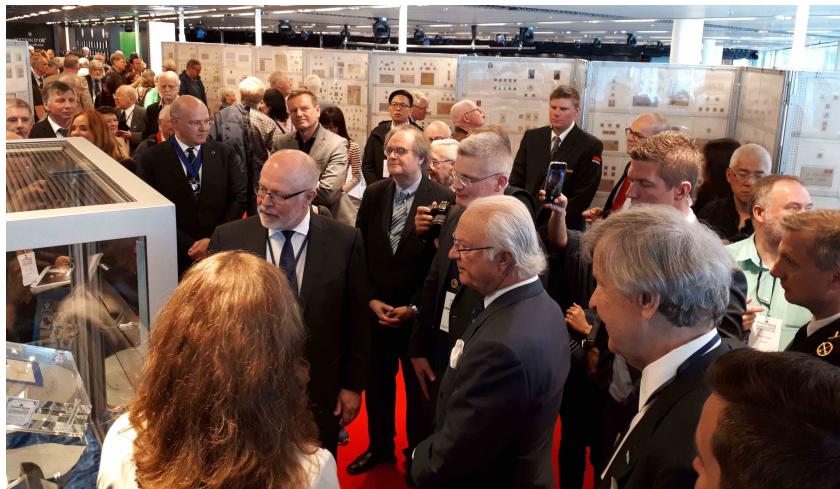
Réunion de l'AEP le samedi 1^{er} juin

L'AEP a organisé quelques événements à l'occasion de Stockholmia 2019 en l'honneur du 150^e anniversaire de la RPSL. Serge Kahn et Maurice Hadida y ont donné deux conférences, la première intitulée *Stockholm-New York in 1929: an Interrupted Polar Flight*, la seconde, *The Local and Chérifien post of Morocco*.

Andrey Strygin AEP, président de l'Académie russe, a présenté le projet ROSSICA 2020 qui se tiendra au Palais des Nations à Genève, en Suisse.

Par la suite, notre président Jean Voruz a officiellement présenté le dernier numéro de notre magazine, *OPUS XIX* (voir article plus loin).

Une réunion du conseil d'administration a également eu lieu. Entre autres points, la proposition du président d'accorder un soutien à la RPSL pour son nouveau siège a été approuvée à l'unanimité.



His Majesty King Carl XVI Gustaf of Sweden visiting the Exhibition accompanied by Jan Berg AEP, Jonas Hällström AEP RDP and Patrick Maselis AEP RDP.

Sa Majesté le Roi Carl XVI Gustaf de Suède visitant l'exposition accompagnée de Jan Berg AEP, de Jonas Hällström AEP RDP et de Patrick Maselis AEP RDP.

Photos Stockholmia 2019 / Dane Garrod

The Presidents of the Royal Philatelic Academy of Belgium, Henk Slabbinck, and of the Académie européenne de philatélie, Jean Voruz, announcing to the President of RPSL, Patrick Maselis, the decision to grant a financial support for the new RPSL premises.

Les présidents de l'Académie royale philatélique de Belgique, Henk Slabbinck, et de l'Académie européenne de philatélie, Jean Voruz, ont annoncé au président de la RPSL, Patrick Maselis, la décision d'accorder un soutien financier aux nouveaux locaux de la RPSL.



STOCKHOLMIA 2019 (RPSL)

Large Gold/ Grand or: Everaldo Dos Santos, *South America – Maritime Postal History* ; Jean Voruz, *Geneva Postal Services 1839-1862* ; Luis Barreiros, *Portuguese India. "The Native Issues"*; Jørgen Jørgensen, *Mail from Denmark to Foreign Destinations 1854-1874* ; Eduardo Barreiros, *Portugal in the First World War* ; Jean Voruz, *Swiss Postal Services Development 1862-1900* ; Jean-Claude Vasseur, *Newfoundland Airmail 1919-1939* (Best in Class) ; Julian Auleytner, *Beginnings of the Post in Independent Poland Nov 1918 – 1920*.

Gold/Or: Rolf-Dieter Jaretzky, *Jammu Kashmir* ; Takashi Yoshida, *The Stamps Issued on the Globe before the First Official Introduction of Perforation* ; Serge Kahn, *Charcot in the Antarctic* ; Maurice Hadida, *Morocco Postal History: the Local and Chérifien Posts* ; Chris King, *Denmark and the First World War 1914-1920* ; Alessandro Agostosi, *Italian Express Mail* ; Wolfgang Maassen, *Der geheimnisvolle Philipp von Ferrari* ; Wolfgang Maassen, *The mysterious Philippe von Ferrari*.

Large Vermeil/Grand vermeil: Damir Novaković, *The Four Provisionals* ; Jean-François Logette, *Essays and Die Proofs of the Stockholm Model International Coupon* ; Rober Lisabeth, *Courrier par avion acheminé par la Belgique vers l'Amerique du Sud jusqu'à 1941* ; Alexandru Dan Bartoc, *Balkan Flight* ; Mark Bottu, *Music: Talking with God* ; Wolfgang Maassen, *Alfred Moschkau. Philatelist, Heimatkundler und Museumsgründer* ; Wolfgang Maassen, *Von ersten Alben und Katalogen zu Verlagen von Weltrang* ; Wolfgang Maassen, *Reinhard Krippner. Ein legendärer Fälscher und ein virtuoser Künstler*.

AEP members in the Jury/Membres AEP au jury: Peter Suhadolc, Slovenia/Slovénie.

The AEP at China 2019

China 2019 was held in Wuhan, Hubei province during June 11-17, organized by the Post of China.

The Chinese authorities had obviously made a big effort to hold this FIP General exhibition. No less than 811 competitive collections were presented in all the classes provided for in the FIP regulations. Various presentations celebrated the 70th anniversary of the People's Republic of China. On its own, the Chinese Post's booth occupied a space equivalent to that occupied by a distinctive exhibition in our Western countries.

The AEP was rather well represented, with several members being visible not only in official FIP events, but also in other events such as the presentation of the 40-year-old Grand Prix Club book, or the Club de Monte-Carlo dinner, or the Jury Academy held just before the exhibition.

Jean Voruz Pres. AEP

L'AEP à China 2019

L'exposition China 2019 s'est tenue à Wuhan, province du Hubei, du 11 au 17 juin, organisée par la Poste chinoise.

Les autorités chinoises avaient visiblement mis les grands moyens pour la tenue de cette exposition FIP "General". Pas moins de 811 collections compétitives étaient présentées dans toutes les classes prévues par le règlement FIP. Diverses présentations ont célébré le 70^e anniversaire de la République populaire de Chine. À lui seul, le stand de la Poste chinoise occupait un espace équivalent à une exposition de taille honorable dans nos pays occidentaux.

L'AEP était plutôt bien représentée, avec plusieurs membres présents non seulement dans les manifestations officielles FIP, mais aussi à d'autres événements comme la présentation du livre du Grand Prix Club, sorti à l'occasion de ses 40 ans, ou au dîner du Club de Monte-Carlo, ou encore à la Jury Academy qui s'est tenue juste avant l'exposition.



CHINA 2019 - 40 Years of the Grand Prix Club. Present AEP members Martha Villaroel de Peredo (cutting the cake), Everaldo Dos Santos and Yigal Nathaniel (photo Jean Voruz).

CHINA 2019 - Les 40 ans du Grand Prix Club. Les membres présents de l'AEP, Martha Villaroel de Peredo (couplant le gâteau), Everaldo Dos Santos et Yigal Nathaniel (photo Jean Voruz).

CHINA 2019 - Akis Christou, AEP, on the stage with a magician

CHINA 2019 - Akis Christou, AEP, sur la scène avec un magicien



CHINA 2019 (FIP)

Championship Class: Jean Voruz, *Geneva from the Cantonal Post to the Federal Post 1839-1862* (GPHC).

Large Gold/ Grand or: Lars Jørgensen, *The Zuid Afrikaansche Republiek – Transvaal 1869-1885* ; Christoph Gärtner, *Postages 1852-1867 Thurn & Taxis* ; Christopher King, *The Posts in the City of Lübeck before 1868* ;

Gold/Or: Martha Villarroel de Peredo, *Bolivia Official Postal History* ; Christoph Gärtner, *The Transportation of the German Postal System between the French Revolution (1792) and the Congress of Vienna* ; Claudio E M Manzati, *Express Service in Italy: 1890-1946 and its Precursors from XV Century* ; Takashi Yoshida, *Kingdom of Prussia 1850-1867* ; Tomo Katurić, *Postal History of Bocca di Cattaro 1809-1875* ; Predrag Antić, *The Kingdom of Serbia* ;

Large Vermeil/Grand vermeil: Erwin van Tendeloo, *Belgium Issue "Medallion": Postal Use to Foreign Destinations* ; Martha Villarroel de Peredo, *Bolivia Revenues XIX Century* ; Christian Springer, *Postmaster Cancels of the Royal Saxonian Post during the first half part of the 19th Century* ; Ivar Sundsbø, *Forwarded Air Mail 1929-1945* ; Aleksandar Boričić, *Partisan Censored Mail and Civil Mail of Yugoslavia 1941-1947* ; Aleksandar Boričić, *The Postal History of Montenegro 1799-1916* ; Eugenio de Quesada, *Historia Postal Vol II de "Estudios El Eco Filatélico"* ;

AEP members in the Jury/Membres AEP au jury: José-Ramón Moreno, Spain; Bernard Jimenez, France; Michel Letaillieur, France; Yigal Nathaniel, Israel ; Joseph Wolff, Luxembourg; Simon Richards, UK.



Académie européenne de philatélie - European Academy of Philately

fondée en 1981 - established 1981

www.aephil.net

c/o Jean Voruz, Ch. Peraulaz 9, 1093 La Conversion, Switzerland / Suisse, jean.voruz@hispeed.ch

Honorary President / Président honoraire

Henk Slabbinck, Belgium / Belgique, henk@hslabbinck.eu

President / Président

Jean Voruz, Switzerland / Suisse, jean.voruz@hispeed.ch

Board / Conseil d'administration

Patrick Maselis, Belgium / Belgique, patrick@maselis.be

First Vice-President / Premier Vice-président

Rainer von Scharpen, Germany / Allemagne
rainervonscharpen@t-online.de

Second Vice-president / Second Vice-président

Serge Kahn, France, kahnserge@aol.com
Secretary General / Secrétaire Général

Michel Letaillieur, France, michel.letailleur@laposte.net
Treasurer / Trésorier

Alessandro Agostosi, Italy / Italie, sandroag@alice.it

Claes Arnrup, Sweden / Suède,
claes.arnrup@postiljonen.se

Antoine Clavel, Switzerland / Suisse, clavel@corinphila.ch

Guy Coutant, Belgium / Belgique, guy.coutant@skynet.be

Luis Frazão, Portugal, vbp.frazao@netcabo.pt

Maurice Hadida, France, hadida.maurice@wanadoo.fr

Christopher Hitchen, UK / Royaume-Uni
chitchen@croydon.myzen.co.uk

Jean-François Logette, France, jf.logette@orange.fr

Jean-Pierre Magne, France, jp.magne@wanadoo.fr

Igor Rodin, Russia / Russie, igrtsermf@mail.ru

Peter Suhadolc, Slovenia / Slovénie,
suhadolcpeter@gmail.com

XXVI Scientific Conference of the Polish Academy of Philately Ciechocinek, May 24-26, 2019

The annual, XXVIth Scientific Conference of the Polish Academy of Philately lasted from 24 to 26 May 2019. Traditionally, it was held in Ciechocinek, a well-known health resort in Poland. The leading motto of the Conference was "Polish Post Offices in the years 1918-1922, in the period of establishing the borders of the Second Republic". More than 50 philatelists and post officials participated in the Conference.

During the Conference 15 presentations were presented. The most important of them concerned the postal history of Poland in the turmoil years 1918-1922. They concerned mainly the changing postal system (temporary post offices) in the eastern regions of Poland in the years 1919-1920, military correspondence during the Polish-Ukrainian conflict in the years 1918-1920, or the activity of the post offices in Warsaw after regaining independence. The presentation of the book by our foreign member Michael Lenke "Die Krakauer Ausgaben der polnischen Post von 1919" was an interesting item on the agenda.

The next, XXVII Conference of the Polish Academy of Philately will be traditionally held in Ciechocinek, in the period of 2020.05.29-31. Its leading theme will be the postal history of Poland in 1920, with the special emphasis on the Battle of Warsaw.

Ludwik K. Malendowicz, AEP hon

XXVI^e Conférence scientifique de l'Académie polonaise de philatélie Ciechocinek 24-26 mai 2019

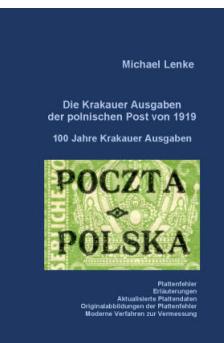
La XXVI^e Conférence scientifique annuelle de l'Académie polonaise de philatélie s'est déroulée du 24 au 26 mai 2019, selon la tradition, à Ciechocinek, une station thermale réputée en Pologne. Le thème principal de la conférence était "Les bureaux de poste polonais dans les années 1918-1922, à l'époque de l'établissement des frontières de la Deuxième République". Plus de 50 philatélistes et agents des postes ont participé à la Conférence.

Au cours de cette conférence, 15 exposés ont été présentés. Le plus important d'entre eux concernait l'histoire postale de la Pologne au cours des années de troubles 1918-1922. Il s'agissait principalement de l'évolution du système postal (bureaux de poste temporaires) dans les régions orientales de la Pologne dans les années 1919-1920, de la correspondance militaire pendant le conflit polono-ukrainien dans les années 1918-1920, ou de l'activité des bureaux de poste à Varsovie après le retour de l'indépendance. La présentation du livre de notre membre étranger Michael Lenke "Die Krakauer Ausgaben der polnischen Post von 1919" a été un point intéressant de l'ordre du jour.

La prochaine Conférence de l'Académie polonaise de philatélie se tiendra comme d'habitude à Ciechocinek, du 29 au 31 mai 2020. Son thème principal sera l'histoire postale de la Pologne en 1920, avec un accent tout particulier sur la bataille de Varsovie.



Ouverture de la XXVI^e Conférence scientifique de l'Académie polonaise de philatélie. / Opening of the XXVIth Scientific Conference of the Polish Academy of Philately.



Couverture du livre de Michael Lenke. / Michael Lenke's book front cover.



Vue générale de la salle de conférence. / General view of the Conference room.

Photos Waldemar Kawinski

OPUS XIX

Published

I admit that I had some doubts about the central theme of this OPUS - the Treaty of Versailles of 1919 and its consequences - and I feared that I might meet the same difficulties as I had in 2017 to "fill" OPUS 19. But I was pleasantly surprised: my calls to receive articles devoted to the central theme received many responses and I received twenty articles, all of a high philatelic standard, proving the competence and the good will of the members of our Academy. In addition, to my great satisfaction, all the articles reached me within the requested time, and the great majority were sent to me by following the instructions to the letter, which I already published several times in *Trait d'Union*. This is the first time in thirteen years!

Among the authors, there are some very loyal members, but it is with great pleasure that I also received this year articles from authors who participated for the first time.

Seventeen articles are devoted to the central theme. First, there is Arnold Ottonin, who gives a very thorough overview of all the organizations and institutions that worked for peace in the first half of the 20th century. Hubert De Belder presents all the philatelic aspects of the Versailles Treaty, insisting on Belgian participation in numerous conferences. Ton Hulkenberg describes the beginnings of the postal activity in Danzig, the Free City created by the Treaty of Versailles. Cristian Scaiceanu shows cards and letters from Arad, Hungary, dating from the short French occupation in 1919. Lorenzo Carra presents us a moving letter, written on November 4, 1918, by a member of the medical service of the Italian army, which describes its passage in the north Italy in places where the Italian army had just dislodged the enemy.

Then comes, for the first time, two articles from Croatia. Mladen Vilfan presents an in-depth study of Croatia's first issue in 1918, and Nenad Rogina analyzes philately from the Međimurje region in northern Croatia and from the Slovenian region of Prekmurje.

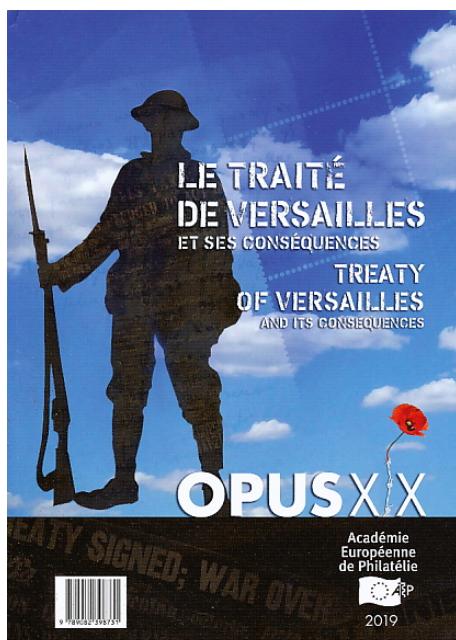
Présentation

J'avoue que j'avais quelques doutes sur le thème central de cet *OPUS* - le traité de Versailles de 1919 et ses conséquences -, et je craignais de rencontrer les mêmes difficultés qu'en 2017 pour "remplir" *OPUS* 19. Mais j'ai été agréablement surpris : mes appels pour recevoir des articles consacrés au thème central ont reçu de très nombreuses réponses, et j'ai reçu une vingtaine d'articles, tous de haute qualité philatélique, prouvant la compétence et la bonne volonté des membres de notre Académie. En plus, à ma grande satisfaction, tous les articles me sont parvenus dans les délais demandés, et la grande majorité m'a été envoyée en suivant à la lettre les instructions que j'ai déjà fait paraître plusieurs fois dans *Trait d'Union*. C'est la première fois en treize ans !

Parmi les auteurs, il y a quelques membres très fidèles, mais c'est avec grand plaisir que j'ai reçu également cette année-ci des articles d'auteurs qui participent pour la première fois.

Dix-sept articles sont consacrés au thème central. Il y a d'abord Arnold Ottonin qui présente un survol très complet sur toutes les organisations et toutes les institutions qui ont œuvré pour la paix pendant la première moitié du XX^e siècle. Hubert De Belder nous présente tous les aspects philatéliques du traité de Versailles, insistant sur la participation belge aux nombreuses conférences. Ton Hulkenberg décrit les débuts de l'activité postale à Dantzig, la Ville Libre créée par le traité de Versailles. Cristian Scaiceanu montre des cartes et des lettres d'Arad, en Hongrie, datant de la courte occupation française en 1919. Lorenzo Carra nous présente une lettre émouvante, écrite le 4 novembre 1918, par un membre du service médical de l'armée italienne, qui décrit son passage dans les lieux du nord de l'Italie où l'armée italienne venait de déloger l'ennemi.

Puis viennent, pour la première fois, deux articles de Croatie. Mladen Vilfan présente une étude approfondie sur la première émission de Croatie, en 1918, et Nenad Rogina analyse la philatélie de la région de Međimurje, au nord de la Croatie, et de la région slovène de Prekmurje.



Henk Buitenkamp analyzes with incredible detail all the technical aspects of the first stamps of the state of Slovènes, Croats and Serbs. Andrey Strygin explains the birth of the first Russian airmail stamps. Then, Mark Bottu analyzes the temporary measures taken as part of the reorganization of the post office in Belgium, after the first world war.

Jacek Kosmala explains in detail the creation and the activity of the Polish army in France, between 1917 and 1919, and Helmut Seebald describes the adaptation of the old postal stationaries of the Austro-Hungarian Empire after its dismemberment. Bernard Jutteau presents the plebiscites of Allenstein and Marienwerder in 1920, and Jean-François Logette describes the changes in the international reply coupons that occurred after the Treaty of Versailles. Jean-Claude Vasseur describes the successive stages of the first flight between America and Budapest in 1931, carried out to protest against the fact that Hungary was strongly reduced in size by the Treaty of Versailles. Guy Coutant then makes an analysis of the tormented history and philately of Poland from 1914 to 1921, and finally, Maurice Hadida leaves Europe, and shows the consequences of the Treaty of Versailles for Morocco.

You will also find in this OPUS 19 three articles that, for lack of space, I had been forced in 2018 to postpone to this year. The first is the article by Heinz Glättli, who presents a very thorough study of the postal history of Wallachia and Moldova. Then, Peter Suhadolc analyzes the Napoleonic period, from 1809 to 1813, of two provinces, Carniola (Ljubljana) and Istria (Trieste), which were part of the Illyrian Provinces, created by the Emperor Napoleon I. And finally, Igor Rodin leaves the Earth, and describes the Czechoslovak, and later Czech and Slovak, participation in the Russian space program.

It would be unfair not to talk about the splendid cover page, due once again to the talent of Myrsini Vardopoulou, Athens, honorary member of the AEP.

The central theme for the 2020 OPUS is the philately of the United Kingdom. Do not wait until the last minute to send me your articles. Get your pens in hand!!!

Guy Coutant
OPUS Editor

Ensuite, Henk Buitenkamp analyse avec une incroyable minutie tous les aspects techniques des premiers timbres de l'État des Slovènes, Croates et Serbes. Andrey Strygin explique la naissance des premiers timbres de poste aérienne de Russie. Puis, Mark Bottu analyse les mesures provisoires prises dans le cadre de la réorganisation de la poste en Belgique, après la première guerre mondiale.

Jacek Kosmala explique en détail la création et l'activité de l'armée polonaise en France, entre 1917 et 1919, et Helmut Seebald décrit l'adaptation des anciens entiers postaux de l'empire d'Autriche-Hongrie après le démembrement de celui-ci. Bernard Jutteau nous présente les plébiscites d'Allenstein et de Marienwerder en 1920, et Jean-François Logette décrit les changements dans les coupons-réponse internationaux survenus après le traité de Versailles. Jean-Claude Vasseur décrit les étapes successives du premier vol entre l'Amérique et Budapest en 1931, effectué pour protester contre le fait que la Hongrie était fortement lésée par le traité de Versailles. Guy Coutant fait ensuite une analyse de l'histoire tourmentée et de la philatélie de la Pologne de 1914 à 1921, et pour finir, Maurice Hadida quitte l'Europe, et montre les conséquences du traité de Versailles pour le Maroc.

Vous trouverez également dans cet OPUS 19 trois articles que, par manque de place, j'avais été contraint en 2018 de reporter à cette année-ci. Il s'agit de l'article de Heinz Glättli, qui fait une étude extrêmement approfondie sur l'histoire postale de la Valachie et de la Moldavie. Ensuite, Peter Suhadolc analyse la période napoléonienne, de 1809 à 1813, de deux provinces, la Carniole (Ljubljana) et l'Istrie (Trieste), qui faisaient partie des *Provinces illyriennes*, créées par l'empereur Napoléon Ier. Et finalement, Igor Rodin quitte la terre, et décrit la participation tchécoslovaque, et plus tard tchèque et slovaque, au programme spatial russe.

Il serait injuste de ne pas parler de la splendide couverture, due une fois de plus au talent de Myrsini Vardopoulou, d'Athènes, membre d'honneur de l'AEP.

Le thème central pour l'OPUS de 2020 est la philatélie du Royaume-Uni. N'attendez pas la dernière minute pour m'envoyer vos articles. À vos plumes !!!

Guy Coutant
Éditeur d'OPUS

AEP meeting at London 2020

Friday 8 May 2020

5 minute displays (2 frames)

We are pleased to announce that the Academy has arranged an all day meeting of the AEP at London 2020, Britain's major international stamp exhibition, at The Business Design Centre, Islington, London N1 0QH on Friday 8 May 2020. The meeting will be held from 10:00 to 16:30 and will begin with the Annual General Meeting of the AEP.

This will be an important member's meeting to which guests can be invited, and it is hoped that as many of you as possible will be able to attend and participate in the displays for which there is no particular theme. The object is to show as wide a range of subjects possible reflecting the diversity of the philatelic interests of Academy members.

Displays will consist of 24 sheets on any subject with a brief talk lasting no more than 5 minutes. Each speaker will have 2 frames (each frame with 4 sheets x 3 rows). Those who would like to participate should advise the organiser Chris Hitchen AEP by email with the title of the proposed display. It is planned to produce a brochure as we did at London in 2015 and those who intend to show would also need to provide an article with illustrations for that.

There will be a buffet lunch from 12:30 to 13:30. The exact cost will be advised later but will be around £45.

It is planned to have 1 round in the morning and another 3 in the afternoon each with 4 members showing. The meeting will be conducted in English.

Please advise Chris Hitchen if you wish to participate and send him the title of your display.

chitchen@croydon.myzen.co.uk

Chris Hitchen AEP

Réunion AEP à London 2020

Vendredi 8 mai 2020

Présentations de 5 minutes (2 cadres)

Nous sommes heureux d'annoncer que l'Académie a prévu une réunion de l'AEP d'une journée à London 2020, la plus importante exposition philatélique internationale du Royaume-Uni, au Business Design Centre, Islington, Londres N10QH, le vendredi 8 mai 2020. Cette réunion se tiendra de 10h00 à 16h30 et débutera par l'Assemblée générale annuelle de l'AEP.

Il s'agira d'une importante réunion des membres à laquelle des invités pourront être conviés. Nous espérons que le plus grand nombre possible d'entre vous pourront assister et participer aux présentations pour lesquelles il n'y a pas de thème particulier. L'objectif est de proposer un éventail aussi large que possible de sujets reflétant la diversité des intérêts philatéliques des membres de l'Académie.

Les présentations comprendront 24 feuilles sur n'importe quel sujet avec un bref exposé d'une durée maximale de 5 minutes. Chaque orateur aura 2 cadres (chaque cadre avec 4 feuilles x 3 rangées). Ceux qui souhaitent participer doivent en informer l'organisateur Chris Hitchen AEP par courrier électronique avec le titre de la présentation proposée. Il est prévu de réaliser une brochure comme nous l'avions fait à Londres en 2015 et ceux qui ont l'intention de participer devront également fournir un article illustré.

Il y aura un déjeuner buffet de 12h30 à 13h30. Le coût exact, communiqué ultérieurement, sera d'environ 45 £.

Il est prévu d'organiser une session le matin et trois autres l'après-midi, chacune avec quatre intervenants. La réunion se déroulera en anglais.

Si vous souhaitez participer, veuillez en informer Chris Hitchen et lui envoyer le titre de votre présentation.

chitchen@croydon.myzen.co.uk

MONACOPHIL 2019

The 11th edition of the MonacoPhil exhibition will be held from Thursday 28 to Saturday 30 November 2019 in Monaco. Organized by the Club de Monte Carlo it will present four exhibitions.

The “100 of the World’s most iconic Stamps and Philatelic Documents” exhibition

The Musée des timbres et monnaies (Stamps and Coins Museum) will host 100 philatelic jewels, among them rare stamps and superb letters. The Queen of England and the Prince of Monaco will be among the collectors showing their unique items.



La 11e édition de l'exposition MonacoPhil se tiendra du jeudi 28 au samedi 30 novembre 2019 à Monaco. Organisée par le Club de Monte-Carlo, elle présentera quatre expositions :

L'exposition “100 timbres et documents emblématiques”

Le Musée des timbres et monnaies accueillera 100 joyaux philatéliques, parmi lesquels des timbres rares et de superbes lettres. La reine d'Angleterre et le prince de Monaco seront parmi les collectionneurs qui exposeront leurs pièces uniques.

L'exposition “L'Égypte”

L'Égypte est un carrefour stratégique de la philatélie. Le pays était responsable des services postaux de l'Empire ottoman ; ses bureaux et sa position stratégique dans le secteur maritime et aérien font de l'Égypte une nation philatélique de premier ordre.

L'exposition “Le courrier maritime”

Le courrier maritime a toujours été un sujet de recherche pour les études philatéliques. Les différentes routes maritimes permettent de plus en plus de découvertes. Le courrier maritime étant un sujet qui concerne la plupart des pays du monde, chaque visiteur pourra certainement admirer des lettres qui ont parcouru les mers entre 1700 et 1878.

L'exposition jeunesse

Pour la première fois dans l'histoire de MonacoPhil, de jeunes collectionneurs du monde entier auront l'occasion d'exposer leurs collections dans ce lieu prestigieux. Nous attendons tous avec impatience de voir leurs collections et de les encourager à poursuivre dans ce passe-temps enrichissant.

Horaire : du jeudi 28 novembre au samedi 30 novembre 2019 de 10h00 à 17h30.

Plus d'informations sur www.monacophil.eu

Saturday 30 November

10 am	General meeting of the AEP Hôtel Hermitage, Salle Eiffel 1
12 noon	Lunch for members of the AEP Hôtel Hermitage, Salon Excelsior

Samedi 30 novembre

10h00	Assemblée Générale de l'AEP Hôtel Hermitage, Salle Eiffel 1
12h00	Déjeuner pour les membres de l'AEP Hôtel Hermitage, Salon Excelsior

New Members / Nouveaux membres



Simon RICHARDS (*applicant member / membre candidat*)

Nationality: English

Memberships: Fellow and Hon Treasurer of the RPSL; FIP juror for traditional philately; National Philatelic Society, Treasurer; Stuart Rossiter Trust, Treasurer; AIJP

Specialities: Mail by British Packet from the West Indies 1663-1863 ; Dominica

Publications: Dominica, 64 page booklet, February 2019; Numerous articles in BWISC Study Circle Bulletin

Awards: Large Golds at Stockholmia 2019, Royalfex 2017, Gotha 2015

Languages: English, French



Jean-Marc SEYDOUX (*applicant member / membre candidat*)

Nationality: Swiss

Memberships: Consilium Philateliae Helveticae; Swiss Philatelic Federation, past president; Club philatélique thématique Suisse, vice-president;

Specialities: Thematic collections on The Rainbow, The Moon, The Sun

Awards: FIP Large Vermeils since 2010

Languages: French, German, English

Gibraltar Philatelic Meeting 21-23 October 2019

In the framework of the 150th anniversary of the RPSL, some philatelic meetings will be organised in Gibraltar from 21 to 23 October 2019.

The program of these three days foresees some conferences and displays, one day dedicated to the Gibraltar Study Circle and one day dedicated to the Morocco-related displays of the GB Overprints Society members. Most of the philatelic meetings will take place in the Garrison historical library.

Anyone interested is asked to contact either Richard Garcia <braid@gibtelecom.net> or Khalid Benziane <khalid.benziane@orange.fr>

Séminaire philatélique de Gibraltar 21-23 octobre 2019

Dans la cadre du 150e anniversaire de la RPSL, un séminaire philatélique sera organisé à Gibraltar du 21 au 23 octobre 2019.

Lors de ces trois journées, le programme propose des conférences et des présentations philatéliques. Une journée sera consacrée au Gibraltar Study Circle et une autre aux présentations liées au Maroc par des membres de la GB Overprints Society. La plupart de ces réunions auront lieu à la bibliothèque historique Garrison.

Toutes les personnes intéressés sont priées de prendre contact avec Richard Garcia <braid@gibtelecom.net> ou avec Khalid Benziane <khalid.benziane@orange.fr>

AEP Forthcoming Events / Agenda de l'AEP

17-21 Oct 2019
PLOVDIV PHILA 2019

28-30 Nov 2019
MONACOPHIL 2019 - AEP General Meeting / Assemblée générale

2-9 May 2020
LONDON 2020, World FIP Exhibition
AEP member displays / Présentations de membres AEP

4-6 Sep 2020
NORDIA 2020 - AEP Displays

PLOVDIV PHILA 2019

In the period Oct 17-21st 2019 in the Bulgarian city of Plovdiv, European Capital of Culture for 2019 will take place the PLOVDIV PHILA 2019 PHILATELIC EXHIBITION. The exhibition is under FEPA recognition. All national philatelic academies through their national philatelic federations are invited to participate to the event, as well as the neighbor countries. The slogan of the exhibition is "PHILATELY IS CULTURE". You are welcome, in October the weather there is sunny, food and wine are always excellent.



L'EXPOSITION PHILATELIQUE PLOVDIV PHILA 2019 se déroulera du 17 au 21 octobre 2019 dans la ville bulgare de Plovdiv, capitale européenne de la culture pour 2019. L'exposition est sous reconnaissance FEPA. Toutes les académies philatéliques nationales par le biais de leurs fédérations nationales sont invitées à participer à l'événement, ainsi que les pays voisins. Le slogan de l'exposition est "La philatélie est la culture". En octobre, le temps est ensoleillé, la nourriture et le vin sont toujours excellents.

Boncho Bonev

www.aephil.net



The European Biannual Highlight

Column edited by Alessandro Agostosi AEP

September 1859, letter from Russia to Lisbon, via London

The letter was post marked 5 September (Julian calendar, 17 September Gregorian calendar) 1859 in St. Petersburg addressed *Aux soin de Mr. Donat and Co* (To the care of Mr Donat & Co), forwarders in London.

At that time the outgoing mail from Russia did not show prepayments, probably 33 kopecs (10 kopecs inland fee plus 23 kopecs for the Prussian and foreign transit). The letter was stamped in the Prussian exchange office (Aachen) with the red circle P. (full paid to London) and marked on the back "4/3": 4 *silbergroschen* for Prussian transit fee and 3 *silbergroschen* from Prussia through Belgium to London.

It arrived in London on 24 September and was forwarded the same day by the agent, crossing out his name and writing the new address, to Lisbon, paying the 4d fee per $\frac{1}{4}$ oz, for letters carried by British packet to Portugal as compulsory prepayment, (1 July 1859 Anglo-Portuguese Convention) not shown on the cover, but stamped with the red LONDON / PAID.

The letter was carried in a closed bag to Lisbon and marked on arrival with 160 Reis, postage due for a letter up to 4/8 oz carried by a foreign vessel to Portugal, as shown in the Table Rate of 16 June 1815.

La pièce européenne du semestre

Page éditée par Alessandro Agostosi AEP

Septembre 1859, lettre de Russie pour Lisbonne, via Londres

La lettre a été postée le 5 septembre (calendrier julien, 17 septembre dans le calendrier grégorien) 1859 à Saint-Pétersbourg adressée *Aux soins de M. Donat & Co*, transitaire à Londres.

À l'époque, le courrier en provenance de Russie ne comportait pas de mention de port payé, probablement 33 kopecks (10 kopecks de taxe intérieure plus 23 kopecks pour le transit prussien et étranger). Au bureau de transit prussien d'Aix-la-Chapelle, la lettre reçoit la marque circulaire rouge P. (entièrement payé jusqu'à Londres) et la marque manuscrite "4/3" au verso : 4 *silbergroschen* pour la taxe de transit prussienne et 3 *silbergroschen* de Prusse à Londres en passant par la Belgique. La lettre est arrivée à Londres le 24 septembre et a été réexpédiée le jour même par le transitaire, en barrant son nom et en écrivant la



nouvelle adresse, à Lisbonne. Il a également payé la taxe de 4d par $\frac{1}{4}$ d'once, pour les lettres acheminées par navire britannique au Portugal comme port payé obligatoire, (Convention anglo-portugaise du 1^{er} juillet 1859) non indiqué sur la lettre, mais attesté par la marque rouge LONDON / PAID. La lettre a été transportée en sac clos jusqu'à Lisbonne et marquée à l'arrivée 160 (Reis), port dû pour une lettre jusqu'à 4/8 d'once acheminée au Portugal par un navire étranger, comme indiqué dans le tarif du 16 juin 1815.

Luís & Eduardo Barreiros AEP

Luís & Eduardo Barreiros AEP